

Cambridge University Press

052147454X - Old English Biblical Verse: Studies in Genesis, Exodus and Daniel

Paul G. Remley

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE STUDIES IN
ANGLO-SAXON ENGLAND

I 6

OLD ENGLISH BIBLICAL VERSE

STUDIES IN *GENESIS*, *EXODUS* AND *DANIEL*

Cambridge University Press

052147454X - Old English Biblical Verse: Studies in Genesis, Exodus and Daniel

Paul G. Remley

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE STUDIES IN ANGLO-SAXON ENGLAND

GENERAL EDITORS

SIMON KEYNES

MICHAEL LAPIDGE

ASSISTANT EDITOR: ANDY ORCHARD

Volumes published

- 1 *Anglo-Saxon Crucifixion Iconography and the Art of the Monastic Revival* by
BARBARA C. RAW
- 2 *The Cult of the Virgin Mary in Anglo-Saxon England* by
MARY CLAYTON
- 3 *Religion and Literature in Western England, 600–800* by
PATRICK SIMS-WILLIAMS
- 4 *Visible Song: Transitional Literacy in Old English Verse* by
KATHERINE O'BRIEN O'KEEFE
- 5 *The Metrical Grammar of Beowulf* by CALVIN B. KENDALL
- 6 *The Irish Tradition in Old English Literature* by
CHARLES D. WRIGHT
- 7 *Anglo-Saxon Medicine* by M. L. CAMERON
- 8 *The Poetic Art of Aldhelm* by ANDY ORCHARD
- 9 *The Old English Lives of St Margaret* by MARY CLAYTON and
HUGH MAGENNIS
- 10 *Biblical Commentaries from the Canterbury School of Theodore and Hadrian*
by BERNHARD BISCHOFF and MICHAEL LAPIDGE
- 11 *Archbishop Theodore: Commemorative Studies on his Life and Influence* edited
by MICHAEL LAPIDGE
- 12 *Interactions of Thought and Language in Old English Poetry* by
PETER CLEMOES
- 13 *The Textuality of Old English Poetry* by CAROL BRAUN PASTERNAK
- 14 *The 'Laterculus Malalianus' and the School of Archbishop Theodore* by
JANE STEVENSON
- 15 *The Text of the Old Testament in Anglo-Saxon England* by
RICHARD MARSDEN

Cambridge University Press

052147454X - Old English Biblical Verse: Studies in Genesis, Exodus and Daniel

Paul G. Remley

Frontmatter

[More information](#)

OLD ENGLISH BIBLICAL VERSE

STUDIES IN *GENESIS*, *EXODUS* AND *DANIEL*

PAUL G. REMLEY

Assistant Professor in the Department of English

University of Washington



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

052147454X - Old English Biblical Verse: Studies in Genesis, Exodus and Daniel

Paul G. Remley

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo

Cambridge University Press

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 2RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9780521474542

© Cambridge University Press 1996

This book is in copyright. Subject to statutory exception
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
no reproduction of any part may take place without
the written permission of Cambridge University Press.

First published 1996

A catalogue record for this publication is available from the British Library

ISBN-13 978-0-521-47454-2 hardback

ISBN-10 0-521-47454-X hardback

Transferred to digital printing 2005

Cambridge University Press

052147454X - Old English Biblical Verse: Studies in Genesis, Exodus and Daniel

Paul G. Remley

Frontmatter

[More information](#)

This book is dedicated to the memory of
my grandfather,
John Ashworth Gardner

Contents

<i>List of tables</i>	<i>page</i> viii
<i>Preface</i>	ix
<i>List of abbreviations</i>	xii
1 Introduction	1
2 The biblical sources of <i>Genesis A</i> and <i>B</i>	94
3 <i>Exodus</i> and the liturgy of baptism	168
4 <i>Daniel</i> and Greek scriptural tradition	231
5 The renditions of <i>Oratio Azariae</i> and <i>Canticum trium puerorum</i> in <i>Daniel</i>	334
6 Conclusion	435
<i>Bibliography</i>	448
<i>Index</i>	464

Tables

1	Lections for the Easter Vigil in the Roman tradition	page 84
2	The affinities of the sectional divisions in the copy of <i>Genesis A</i> in Junius 11 to the sectional divisions in early medieval copies of Genesis I–XXII	121
3	The affinities of the treatment of the Flood episode in <i>Genesis A</i> and in abridged readings for the Easter Vigil	141
4	A summary of the biblical (Exodus-based) narrative, subordinate detail and floating imagery of <i>Exodus</i>	196
5	Lections for the Easter Vigil in early European traditions	219
6	A summary and analysis of the topics treated in the two accounts of the rescue of the Three in <i>Daniel</i> (<i>Dan</i> 232–78 and 335b–354)	354
7	A synopsis of readings in Greek and Latin versions of the Song of the Three and in the rendition of <i>Canticum trium puerorum</i> in <i>Daniel</i> (<i>Dan</i> 362–408)	381
8	A synopsis of readings in Old Latin versions of the Song of the Three, in the rendition of <i>Canticum trium puerorum</i> in <i>Daniel</i> (<i>Dan</i> 362–408) and in Old English psalter glosses	406
9	The sequences of verses in Greek and Latin texts of the Song of the Three and their relationship to lines 362–408 of <i>Daniel</i>	432

Cambridge University Press

052147454X - Old English Biblical Verse: Studies in Genesis, Exodus and Daniel

Paul G. Remley

Frontmatter

[More information](#)

Preface

The appearance of three publications in 1980 and 1981 – *A Bibliography of Publications on Old English Literature* by Stanley B. Greenfield and Fred C. Robinson, *A Microfiche Concordance to Old English* by Antonette DiPaolo Healey and Richard L. Venezky and ‘A Preliminary List of Manuscripts Written or Owned in England up to 1100’ by Helmut Gneuss – initiated a crisis of sorts in the area of Old English studies. For the first time since the inception of work in their field, scholars of the literature of the Anglo-Saxon period were in a convenient position to consult the bulk of existing research and lexical data pertaining to any topic that engaged their interest and, if they managed to find the time, to strike out for new discoveries in neglected manuscripts. The availability of this wealth of bibliographical, lexical and codicological information had an immediate effect that was somewhat stultifying. The quantity of material available for review on a given point frequently threatened to preclude the completion of an introductory paragraph, let alone an entire project. Greenfield and Robinson, in their endeavour to include every book, note, article and review relating to a given literary concern, had included much that was second-rate, as they seemed to acknowledge with their prefatory quotation from the Old English rendition of the *Disticha Catonis*: ‘feola writað menn ungelyfedlices’ (‘people write many things which one ought not believe’); the unlemmatized *Microfiche Concordance* would frequently distract users with misleading homographs; and prospective consultation of a manuscript described by Gneuss as containing, say, ‘Vitae sanctorum; Liturgica’ stood an even chance at best of turning up anything of note on a particular devotional point.

An attempt has been made nonetheless in the course of the present study to read as much of the existing research as possible, published and

Cambridge University Press

052147454X - Old English Biblical Verse: Studies in Genesis, Exodus and Daniel

Paul G. Remley

Frontmatter

[More information](#)*Preface*

unpublished, relating to *Genesis A*, *Genesis B*, *Exodus* and *Daniel*, and to the Junius manuscript itself, while surveying a wide range of Anglo-Saxon manuscripts for treatments of the biblical matter reflected in the conventional titles of these engaging poems. Completion of this project thus would not have been possible without the help of the following librarians: Madeline Copp, Alison Sproston, D. J. McKitterick, Roger Norris, Mildred Budny, Timothy Graham, Gill Cannell, Nicholas Bennett, Peter McNiven, Martin Kauffman, Gary Menges, P. S. Morrish and Suzanne M. Eward, among many others whose names I have failed to note.

My single greatest debt is to the following scholars whom I have known as teachers: the late Sherman M. Kuhn, Claiborne W. Thompson, Peter Clemons, R. I. Page, Michael Lapidge, Patrick Sims-Williams, Simon Keynes, H. R. E. Ellis Davidson, D. H. Green, Geoffrey Cubbin, James J. John, Joseph Harris, Arthur Groos, Thomas D. Hill, the late R. E. Kaske, Frans van Coetsem, Lee Patterson, G. Thomas Tanselle, Robert Hanning, Joan Ferrante, Margaret W. Ferguson and Howard Schless. Special thanks are due to D. N. Dumville, my Director of Studies at Emmanuel College, Cambridge (1978–81), and to my Dissertation Supervisor at Columbia University, David Yerkes (1986–90). When I read through this list of names, I recall that ‘wyrd bið ful aræd’ – but I vacillate in my interpretation of this aphorism (borrowed from *Wanderer*, line 5b). It is true that things often turn out much as they should – ‘wyrd bið . . . aræd’ (‘fate is well-planned’) – but I would hate to think that the scholarly approaches championed by my mentors will ever be exhausted fully (‘. . . *ful* aræd’).

I am delighted to acknowledge the continuing support and encouragement of my colleagues in the Department of English at the University of Washington – above all, Robert D. Stevick, David C. Fowler, Míceál F. Vaughan, John C. Coldewey and Sally Mussetter and to the University of Washington, which provided a generous award to assist in the typesetting of a complex manuscript. I would also like to thank my early colleagues at University College, Cork, for their camaraderie and advice during my residence in Ireland from 1984 to 1986: Éamonn Ó Carragain, Elisabeth Okasha, Pádraig Ó Riain, M. C. Seymour, Donnchadh Ó Corrain and Máire Herbert.

The following individuals have also generously helped me at various stages of my research: Neil Wright, Jane Stevenson, Eric Jager, John Magee, Katherine O’Brien O’Keeffe, Patrick W. Conner, Patricia Conroy,

Cambridge University Press

052147454X - Old English Biblical Verse: Studies in Genesis, Exodus and Daniel

Paul G. Remley

Frontmatter

[More information](#)

Preface

D. S. Brewer, E. G. Stanley, A. S. G. Edwards, Robin Chapman Stacey, James W. Earl, Robert Stacey, Stephen Jaeger, Eugene Vance, James J. O'Donnell, Christine Rose, Paul Spillenger, Louise Bishop and Thomas Stillinger. None of this work would have reached the press without the encouragement and support of my parents, Frederick M. Remley, Jr and Anne Gardner Remley. In particular, Anne Remley's critical efforts in reviewing draft versions of chapters saved me from many errors and infelicities. Above all, I should acknowledge the contributions – editorial as well as ecstatic – of my wife, Fiona Robertson Remley, for which I shall be ever in her debt.

Cambridge University Press

052147454X - Old English Biblical Verse: Studies in Genesis, Exodus and Daniel

Paul G. Remley

Frontmatter

[More information](#)

Abbreviations

AB	<i>Analecta Bollandiana</i>
abbr.	abbreviated
AbhGött	Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen: philologisch-historische Klasse, 3rd ser.
ABR	<i>American Benedictine Review</i>
abstr.	abstract
Acad.	Academy
ACC	Alcuin Club Collection
Act. SS	Acta Sanctorum
AF	Anglistische Forschungen
AIUON	Annali, Istituto Universitario Orientale di Napoli: Sezione germanica
ALMA	<i>Archivum Latinitatis Medii Aevi</i>
ALW	<i>Archiv für Liturgiewissenschaft</i>
Amer.	America(n)
Amiat.	Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, Amiatino 1
Apc.	Apocalypse, as ed. Weber, unless noted
Archaeol.	Archaeology, -ical
AS	Anglo-Saxon
ASE	<i>Anglo-Saxon England</i>
ASNSL	<i>Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen</i>
ASPR	Anglo-Saxon Poetic Records, ed. Krapp and Dobbie
Assoc.	Association
Az	<i>Azarias</i> , as ed. Farrell, unless noted
BAPr	Bibliothek der angelsächsischen Prosa, ed. Grein <i>et al.</i>
BGDSL	<i>Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur</i>

List of abbreviations

BL	British Library (London)
BN	Bibliothèque Nationale (Paris)
Brit.	British
Bull.	Bulletin
<i>BullJRL</i>	<i>Bulletin of the John Rylands (University) Library (of Manchester)</i>
<i>cap.</i>	<i>capitulum, -a</i>
CBL	Collectanea Biblica Latina
<i>CBQ</i>	<i>Catholic Biblical Quarterly</i>
CCCC	Parker Library, Corpus Christi College (Cambridge)
CCSL	Corpus Christianorum, Series Latina (Turnhout)
<i>CL</i>	<i>Comparative Literature</i>
<i>CLA</i>	Lowe, <i>Codices Latini Antiquiores</i>
<i>CLLA</i>	Gamber, <i>Codices Liturgici Latini Antiquiores</i>
Comm.	Commentary
I, II Cor.	I, II Corinthians, as ed. Weber
Crit.	Critical, -icism
CMCS	<i>Cambridge (later Cambrian) Medieval Celtic Studies</i>
CSASE	Cambridge Studies in Anglo-Saxon England
CSEL	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum (Vienna)
CSIC	Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Barcelona)
CUL	University Library (Cambridge)
<i>DACL</i>	<i>Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie</i> , ed. Cabrol, Leclercq and Marrou
<i>DA(I)</i>	<i>Dissertation Abstracts (International)</i>
<i>Dan</i>	<i>Daniel</i> , as ed. Farrell, unless noted
Dan.	Daniel, as ed. in <i>Liber Danihelis</i> , unless noted
Dept.	Department
Deut.	Deuteronomy, as ed. Weber, unless noted
<i>EB</i>	<i>Estudios bíblicos</i>
Eccl.	Ecclesiastical
Ecclus.	Ecclesiasticus, as ed. Weber, unless noted
EEMF	Early English Manuscripts in Facsimile (Copenhagen)
EETS	Early English Text Society
os	original series
<i>EL</i>	<i>Ephemerides Liturgicae (Analecta Historico-Ascetica)</i>

List of abbreviations

ELN	<i>English Language Notes</i>
Eng.	England, English
ES	<i>English Studies</i>
Ex	<i>Exodus</i> , as ed. Lucas, unless noted
Ex.	<i>Exodus</i> , as ed. Weber, unless noted
Ez.	<i>Ezekiel</i> , as ed. Weber, unless noted
FS	<i>Frühmittelalterliche Studien</i>
GCS	Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte
Gen.	<i>Genesis</i> , as ed. Weber, unless noted
GenA	<i>Genesis A</i> , as ed. Doane, unless noted
GenB	<i>Genesis B</i> , as ed. Doane, unless noted
GR	Greenfield and Robinson, <i>Bibliography</i>
Hab.	<i>Habakkuk</i> , as ed. Weber, unless noted
HBS	Henry Bradshaw Society
Heb.	Hebrew; Hebrews, as ed. Weber, unless noted
Hist.	History, -ical
HS	<i>Hispania Sacra</i>
Inst.	Institute
Int.	International
IP	Instrumenta Patristica
Isa.	<i>Isaiah</i> , as ed. Weber, unless noted
Jahrb.	<i>Jahrbuch</i> , -bücher
JBL	<i>Journal of Biblical Literature</i>
JEGP	<i>Journal of English and Germanic Philology</i>
JEH	<i>Journal of Ecclesiastical History</i>
Jer.	<i>Jeremiah</i> , as ed. Weber, unless noted
JMH	<i>Journal of Medieval History</i>
JMRS	<i>Journal of Medieval and Renaissance Studies</i>
Jnl	Journal
JTS	<i>Journal of Theological Studies</i>
JWCI	<i>Journal of the Warburg and Courtauld Institutes</i>
Lang.	Language(s)
Lat.	Latin
Lib.	Library
Ling.	Linguistic(s)
Lit.	Literature, -ary
Liturg.	Liturgy, -ical

List of abbreviations

LQF	Liturgiegeschichtliche Quellen und Forschungen
LSE	<i>Leeds Studies in English</i>
LXX	Septuagint(a), as ed. Ziegler <i>et al.</i> , unless noted
M&H	<i>Medievalia et Humanistica</i>
MÆ	<i>Medium Ævum</i>
Matt.	Matthew, as ed. Weber, unless noted
Med.	Medi(a)eval
MGH	Monumenta Germaniae Historica
Auct. Antiq.	Auctores Antiquissimi
Capitular. Reg.	Leges II: Capitularia Regum Francorum
Epist.	Epistolae Aevi Carolini
Epist. Select.	Epistolae Selectae
Poet. Lat.	Poetae Latini Aevi Carolini
SS. Rer. Germ.	Scriptores Rerum Germanicarum in Usus Schol- arum
MHS	Monumenta Hispaniae Sacra: Serie litúrgica
MitJ	<i>Mittellateinisches Jahrbuch</i>
Mitt.	Mitteilungen
MLN	<i>Modern Language Notes</i>
MLQ	<i>Modern Language Quarterly</i>
MLR	<i>Modern Language Review</i>
mm	millimetre(s)
Mod.	Modern
monog., Monog.	monograph, Monograph(s)
MP	<i>Modern Philology</i>
MS	<i>Mediaeval Studies</i>
N&Q	<i>Notes and Queries</i>
NachrGött	Nachrichten von der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen: philologisch-histor- ische Klasse
Nat.	National
Neophil	<i>Neophilologus</i>
NM	<i>Neuphilologische Mitteilungen</i>
NMS	<i>Nottingham Medieval Studies</i>
ns	new series
OE	Old English
OEN	<i>Old English Newsletter</i>
om.	omitted

Cambridge University Press

052147454X - Old English Biblical Verse: Studies in Genesis, Exodus and Daniel

Paul G. Remley

Frontmatter

[More information](#)*List of abbreviations*

OT	Old Testament
I, II Par.	I, II Paralipomenon, as ed. in <i>Biblia Sacra</i> , ed. Weber, unless noted
PBA	<i>Proceedings of the British Academy</i>
Philol.	Philology, -ical
PL	Patrologia Latina, ed. Migne
PLL	<i>Papers on Language and Literature</i>
PLS	Patrologiae Latinae Supplementum, ed. Hamman <i>et al.</i>
PMLA	<i>Publications of the Modern Language Association of America</i>
PQ	<i>Philological Quarterly</i>
PRIA	<i>Proceedings of the Royal Irish Academy</i>
Proc.	Proceedings
Ps(s).	Psalm(s), as ed. Weber, <i>Le Psautier romain</i> , unless noted (see p. 177 with n. 25)
ptd	printed
publ., Publ.	published, Publication(s)
R.	Royal
RB	<i>Revue bénédictine</i>
RED	Rerum Ecclesiasticarum Documenta, series maior: Fontes
repr.	reprint(ed)
RES	<i>Review of English Studies</i>
Res.	Research
Rev.	Review
RHE	<i>Revue d'histoire ecclésiastique</i>
S&T	Studi e testi
SC	Madan <i>et al.</i> , <i>A Summary Catalogue</i>
SE, SE	<i>Sacris Erudiri</i> , and associated monograph series
sect.	section, sectional division (in Oxford, Bodleian Library, Junius 11)
SEP	Studien zur englischen Philologie
ser., Ser.	series, Series
SettSpol	Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo (Spoleto)
SM	<i>Studi medievali</i>
SN	<i>Studia Neophilologica</i>

List of abbreviations

Soc.	Society
SitzWien	Sitzungsberichte der österreichischen (kaiserlichen) Akademie der Wissenschaften in Wien: philoso- phisch-historische Klasse
SP	<i>Studies in Philology</i>
Spicil.	Spicilegium, -ii
ss	supplementary series
Stud.	Study, -ies
supp.	supplement
TAPS	<i>Transactions of the American Philological Society</i>
TE	Textos y estudios
Theol.	Theology, -ical
TOES	Toronto Old English Series
TPL	Textus Patristici et Liturgici
TPS	<i>Transactions of the Philological Society</i>
Trans.	Transactions
TuA	Texte und Arbeiten (Beuron)
Univ.	University
unpubl.	unpublished
VT, VT	<i>Vetus Testamentum</i> , and associated monograph series
YWES	<i>Year's Work in English Studies</i>
YWOES	<i>Year's Work in Old English Studies</i> (annually in OEN)
ZAW, ZAW	<i>Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft</i> , and associated monograph series
ZDA	<i>Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur</i>
ZDP	<i>Zeitschrift für deutsche Philologie</i>
ZNW	<i>Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft</i>